



NGHE TIẾNG GIÃ GẠO

Gạo đem vào giã bao đau đớn
Gạo giã xong rồi, trắng tựa bông
Sống ở trên đời người cũng vậy,
Gian nan rèn luyện mới thành công.
(Văn Trục, Văn Phụng dịch)

wén chōng mǐ shēng

闻春米声

Dān thung mễ thanh

hú zhì míng

胡志明

HỒ CHÍ MINH

mǐ bèi chōng shí hěn tòng kǔ

米被舂时很痛苦

Mễ bị thung thì, hẩn thống khổ

jì chōng zhī hòu bái rú mián

既舂之后白如绵

Ký thung chi hậu, bạch như miên

rén shēng zài shì yě zhè yàng

人生在世也这样

Nhân sinh tại thế dã giá dạng

kùn nan shì nǐ yù chéng tiān

困难是你玉成天

Khốn nạn thị nhĩ ngọc thành thiên.